



# Руководство

## о признании иностранных документов об окончании школьного и профессионального обучения в земле Шлезвиг-Гольштейн

3-ое издание, ноябрь 2009

- признание иностранных документов об окончании школы
- признание профессиональных квалификаций
- доступ к учёбе в вузе
- работа по специальности, полученной в вузе
- признание степеней и дипломов

## Выходные данные

### Издатель



Совет по беженцам Шлезвиг-Гольштейна Проект **access**

Контактные лица: Farzaneh Vagdy-Voß, Sabine Wollenhaupt, Hidir Cosgun

Oldenburger Str. 25  
24143 Kiel

Телефон: (0431) 20509524  
Факс: (0431) 20509525

[access@frsh.de](mailto:access@frsh.de)

[www.access-frsh.de](http://www.access-frsh.de)

3-ое издание, ноябрь 2009 года

Совет по вопросам беженцев земли Шлезвиг-Гольштейн никоим образом не несет ответственность за актуальность, правильность, полноту или качество предоставленных сведений. Претензии по ответственности в адрес Совета по беженцам земли Шлезвиг-Гольштейн, которые влекут за собой материальные убытки или ущерб идейного характера при пользовании этой публикацией, принципиально исключены, если со стороны Совета по беженцам земли Шлезвиг-Гольштейн нет доказуемой преднамеренной или преступно-халатной вины.

### **access** - агентство по поддержке допуска к учёбе и профессиональной деятельности для беженцев и мигрантов в земле Шлезвиг-Гольштейн

**access** является проектом совета по делам беженцев земли Шлезвиг-Гольштейн и трансферным проектом компетентного центра NOBI-Северогерманской ассоциации по профессиональной интеграции мигрантов, а также членом Федеративной ассоциации IQ-интеграции посредством квалификации

**access** предоставляет широкий спектр вариантов квалификаций, а также важных законоположений на рынке труда в Федеральной земле Шлезвиг-Гольштейн в интернете по адресу [www.access-frsh.de](http://www.access-frsh.de).

**access** работает над объединением в сеть непрофессиональных организаций в таких областях, как миграционная консультация, управление трудовой деятельностью и учебные заведения.

Поддерживается Федеральным министерством труда и социальной работы и Европейским общественным фондом



Bundesministerium  
für Arbeit und Soziales



Bundesagentur  
für Arbeit

## Содержание

<b>Предисловие ко 3-ему изданию .....</b>	<b>8</b>
<b>1 Пути для получения образования так много – и так трудно в них разобраться .....</b>	<b>11</b>
1.1 Путеводитель методов и областей компетентности – новшество для земли Шлезвиг-Гольштейн .....	11
1.2 Work in progress – Ваше мнение важно.....	12
<b>2 Признание иностранных документов об окончании школы .....</b>	<b>13</b>
2.1 Условия признания свидетельств об окончании школы .....	13
2.2 Кто является ответственным? .....	15
2.3 Составление заявления для признания документов об окончании школы.....	16
2.4 Что делать при отказе признания документов об окончании школы? .....	17
2.5 Особое решение для поздних переселенцев .....	18
<b>3 Признание профессиональных квалификаций .....</b>	<b>18</b>
3.1 Основные принципы признания .....	18
3.2 Необходимость признания: регламентируемые профессии.....	19
3.3 Отсутствие общего правового притязания на признание .....	20
3.4 Особые решения для граждан ЕС.....	20
3.5 Особые решения для поздних переселенцев.....	21
3.6 Компетентные инстанции.....	23

---

3.7	Признание производственных профессиональных подготовок.....	23
3.8	Признание непроизводственных профессиональных подготовок.....	27
3.9	Признание профессий в области здравоохранения.....	29
3.10	Дальнейшие ссылки .....	29
<b>4</b>	<b>Доступ к учёбе в вузе.....</b>	<b>31</b>
4.1	Доступ к учёбе в вузе с иностранными документами.....	31
4.2	Компетентные инстанции.....	31
4.3	Заявление на место в вуз .....	34
4.4	Аспекты правового пребывания .....	37
4.5	Адреса и дополнительная информация .....	37
<b>5</b>	<b>Работа по специальности, полученной в вузе .....</b>	<b>41</b>
5.1	Принципы признания.....	41
5.2	Регламентируемые профессии .....	41
5.3	Признание регламентируемых профессий.....	42
5.4	Адреса компетентных инстанций по признанию аттестатов о получении образования .....	47
5.5	Нерегламентируемые профессии .....	55
5.6	Прочие сведения.....	56
<b>6</b>	<b>Признание степеней и дипломов.....</b>	<b>57</b>
6.1	Основные принципы признания .....	57

---

<b>Приложение .....</b>	<b>59</b>
Заверения и переводы документов .....	59
Условие для оказания помощи при обучении в соответствии с Федеральным законом (BaföG) .....	59
Информация общего характера касательно закона об оказании помощи для повышения квалификации (AFBG) "Meister-BAföG" .....	61





## Предисловие ко 3-ему изданию

Прилагаемая публикация является переработанным и дополненным третьим изданием руководства, которое в 2006 году было издано проектом *access* при содействии *совета по вопросам беженцев в земле Шлезвиг-Гольштейн*, *access - Агентство по содействию к допуску к получению образования и профессии для беженцев и мигрантов в земле Шлезвиг-Гольштейн* является трансферным проектом компетентного центра NOBI- *северно-немецкой сети профессиональной интеграции мигрантов*.

Также и в этой брошюре отредактированы и актуализированы адреса и контактные лица соответствующих инстанций по признанию иностранных школьных и профессиональных свидетельств в земле Шлезвиг-Гольштейн, а также изменения в законе и правила. Так, например в приложении приведены изменения, которые появились вследствие налогового закона о рабочей миграции касательно инструментов по оказанию помощи для получивших на пребывание, который вступил в силу 01.01.2009 года.

Признание свидетельств об образовании и свидетельства о полученном профессиональном образовании, как и прежде, является для мигрантов трудным моментом, но представляет важную предпосылку для профессиональной интеграции в Германии. В особенности для людей, которые не имеют статус позднего переселенца или которые не являются гражданами Европейского Сообщества, процесс признания является проблематичным, так как в большинстве случаев отсутствует правовое притязание для признания равноценности или не заключены соглашения для сравнения типов образования страны происхождения мигранта. Это прежде всего относится к беженцам, так как в большинстве случаев с их страной происхождения нет соответствующих соглашений или не известны пути получения образования в тех странах. Даже в случаях, когда существуют однозначные предписания, области компетенции и методы для заинтересованных лиц и, нередко даже для консультантов не четкие и информация представлена беспорядочно в различных источниках. Поэтому очень приветствуется, что Федеральное правительство признало необходимость предпринять активные шаги и в текущем документе об основных положениях высказало поддержку для единого закона для признания иностранных квалификаций и установления областей компетенции, как для безработных, так и для работающих лиц.  
[www.bundesregierung.de/Webs/Breg/DE/Homepage/home.html](http://www.bundesregierung.de/Webs/Breg/DE/Homepage/home.html)FirefoxHTML\Shell\Open\ Command

Как известно, эта брошюра является подборкой информации для процесса признания свидетельства об образовании и профессиональных квалификаций в различных профессиональных сферах, а также действительных инстанций по признанию и компетентных органов власти в земле Шлезвиг-Гольштейн. Преследуется цель по актуализации информации касательно темы признание,

поддержка консультантов в их работе и облегчение доступа мигрантов в процессе признания.

*access*-команда, при совете по вопросам беженцев в земле Шлезвиг-Гольштейн

Ноябрь 2009 год



# 1 Пути для получения образования так много – и так трудно в них разобраться

Разнообразность немецкой школьной системы и системы профессионального обучения отражается и в количественном аспекте и в отсутствии ясно выраженных путей получения, которые ведут к признанию заграничных свидетельств об образовании, дипломов или профессиональной квалификации. Для многих переселенцев путь к признанию их квалификаций - это затяжной и трудоёмкий процесс хождений по инстанциям, палатам и союзам в поисках ответственных лиц и конкретной информации.

Прежде всего, мигранты, которые прибывают в Германию не из стран ЕС и не попадают под Федеральный закон для переселенцев (BVFG) на опыте убеждаются в том, что не признается или только частично признается их образование или профессиональная квалификация. Для того чтобы получить шанс на немецком рынке труда, часто приходится дополнительно осваивать новые профессии и получать новые свидетельства.

## 1.1 Путеводитель методов и областей компетентности – новшество для земли Шлезвиг-Гольштейн

Руководство по признанию иностранных документов об окончании школы и профессионального обучения со сведениями о методах признания для разных образовательных учреждений и профессиональных квалификаций в земле Шлезвиг-Гольштейн впервые представлены в этой рукописи.

Основой для этого путеводителя является второе издание *Руководства по признанию иностранных документов об окончании школьного и профессионального образования в Гамбурге*, которое было разработано в рамках проекта «интеграционный «штурман» Гамбурга». большей частью было перенято гамбургское руководство. При совпадении методов и положений, указанных для земли Шлезвиг-Гольштейн, были заменены только соответствующие адреса и контактные лица соответствующих земель. В местах различия при сохранении заголовков глав проводился поиск и вносились действующие для земли Шлезвиг-Гольштейн рамочные условия, информация и соответствующие адреса. В этом месте мы хотели бы поблагодарить коллег *интеграционного «штурмана» Гамбурга* за успешное сотрудничество и предоставленные рабочие результаты по адаптации к условиям в земле Шлезвиг-Гольштейн.

Также важным остается поддержка органов власти и учреждений земли Шлезвиг-Гольштейн, которые охотно давали справки и вносили информацию по темам, относящимся к их области компетенции.

Это руководство является путеводителем для всех, кто занимается вопросами признания документов об окончании обучения, профессиональных квалификаций и свидетельств в земле Шлезвиг-Гольштейн, приобретенных за границей. Оно

расчитано на консультационных сотрудников, образовательные центры и управления труда, и конечно же адресуется заинтересованным лицам.

Оно предлагает им наглядный и чёткий обзор правовых основ, методов и ответственных инстанций, с помощью которых признают квалификации и регулируется получение образования для мигрантов.

Руководство рассматривает следующие темы в каждой отдельной главе:

- признание иностранных документов об окончании школы
- признание профессиональных квалификаций
- доступ к учёбе в вузе
- работа по профессиям, полученным в ВУЗах
- признание степеней и дипломов.

В каждой главе Вы найдёте введение в тему, сведения об общих правовых основах и описание соответствующих методов для получения определенного типа признания, допуска или аналогичного характера информации. Кроме того, каждая глава содержит адреса контактных лиц и ответственных инстанций в земле Шлезвиг-Гольштейн, а также указания по дополнительным источникам информации.

## 1.2 Work in progress – Ваше мнение важно

Информация по теме «признания квалификаций» должна постоянно обновляться. Мы постарались актуально, обширно и наглядно представить все важные положения. Тем не менее, некоторые вопросы не были выяснены на момент выхода в печать. Из-за разнообразности и запутанности сведений не исключены и ошибки или неясности, а в результате завершения поиска мы больше не могли учитывать изменения адресов, компетентных инстанций или методов.

Поэтому мы рады отзывам и указаниям, которые внесут вклад для пригодности, полноте и правильности этой публикации. Мы регулярно публикуем - обновлённые издания руководства, которые Вы можете загрузить по следующему адресу: [www.access-frsh.de](http://www.access-frsh.de)

Веб-страница [www.access-frsh.de](http://www.access-frsh.de) охватывает сведения по всей стране о предложениях по образованию, о возможных видах помощи, предложениях по получению квалификации, учёбы в вузе, признании документов о школьном образовании как без так и с предварительным получением дополнительных знаний или для организации частного предпринимательства в земле Шлезвиг-Гольштейн. Она направлена как на мигрантов, так и на консультантов из области миграции, образования и управления трудовой деятельностью. [www.access-frsh.de](http://www.access-frsh.de) содержит, кроме того, обширную базу данных с адресами важных мест по консультации в земле Шлезвиг-Гольштейн.

## **2 Признание иностранных документов об окончании школы**

В этой главе описывается, при каких условиях и посредством каких методов, документы об окончании школы, приобретенные за границей могут быть признаны в земле Шлезвиг-Гольштейн. Кроме того, Вы узнаете, какие возможности существуют в земле Шлезвиг-Гольштейн, чтобы получить свидетельство об окончании школы.

### **2.1 Условия признания свидетельств об окончании школы**

Для признания иностранных документов об окончании школы сравниваются условия, которые ведут к получению данного свидетельства об окончании на родине и в Германии: как долго нужно посещать школу, сколько и какие предметы нужно сдать? Если при этой проверке будет найдено достаточное количество совпадений, иностранный документ об окончании школы признается равноценным соответствующему немецкому документу.

#### **Окончание общей школы**

Для приравнивания иностранного документа об окончании школы к окончанию немецкой общей школы необходимо успешно (окончание или переход в на класс вперед) посещать общеобразовательную школу минимум 9 (для некоторых стран даже 10) классов. Занятия должны проводиться, как минимум, по родному языку, по математике, естественным наукам, таким как биология, химия или физика, и одному общественному предмету, например, истории или обществоведению.

#### **Окончание реальной школы**

Для приравнивания иностранного документа об окончании школы к документу об окончании немецкой средней школы необходимо успешно окончить минимум 10 возрастающих классов в общеобразовательной школе или пройти успешное обучение до 11-того или 12-того класса в политехнической повышенной народной

школе. Для профессионального признания к вышеуказанным предметам об окончании общей школы добавляется второй язык. Кроме того, действует более высокий уровень требований.

### **Предпосылка для получения образования в высшем специальном вузе**

Предпосылка для получения образования в высшем специальном вузе дает право на учёбу в высших специальных вузах (институт прикладных наук), но не в университетах. Иностранный документ об окончании образования может только в редких случаях приравниваться свидетельству о получении образования в немецком высшем специальном вузе. Предпосылкой является тот факт, что в стране, в которой было окончено учебное заведение, также существует различие между университетами и специальными вузами.

### **Допуск к высшему образованию**

В иностранных документах об окончании секундарной школы проверяется, позволяет ли на родине это свидетельство об окончании получить образование в вузе. Принципиально такие свидетельства об образовании обеспечивают доступ к учёбе в вузе Германии, даже если это будет осуществлено по другому:

Окончание школы с двенадцатилетней общеобразовательной формой обучения, как правило, предоставляет возможность непосредственной записи для учёбы в вузе Германии. Завершение политехнических школ (верхняя ступень с введённой профессиональной подготовкой) предоставляет в большинстве случаев допуск к учёбе по школьному профилю соответствующей специальности. Если за границей допуск возможен только после вступительного экзамена в вузе, то экзамен в Германии будет также необходим.

Не все иностранные системы образования совместимы с немецкой системой образования для непосредственного допуска к учёбе в вузе в Германии. Документы об окончании из стран неевропейского содружества часто требуют посещения подготовительных курсов в университете немецкого учебного колледжа. Там можно получить признание не немецкого школьного аттестата сдав экзамен (*Feststellungsprüfung*). Начатая учёба освобождает, как правило, от экзамена (*Feststellungsprüfung*) и предоставляет возможность непосредственной квалификации по специализации для допуска к учёбе в вузе. Для людей, которые уже окончили учёбу в вузе, открыты все учебные программы в немецких институтах.

Критерии оценок для получения доступа к учёбе в вузе Германии при иностранном предварительном обучении, которые играют решающую роль для представительств по признанию свидетельств об образовании, предоставлены в интернете по адресу [www.anabin.de](http://www.anabin.de).

Подробные сведения о методах и ответственных инстанциях по допуску к учёбе в вузе Вы найдёте в 4-ой главе этого руководства.

## 2.2 Кто является ответственным?

Окончания общей и реальной школы признаются Министерством по вопросам образования и культуры для земли Шлезвиг-Гольштейн. О допуске к учёбе в вузе решает соответствующий институт как правомочное лицо по собственному усмотрению относительно признания школьного образования и иностранной учебы в вузе, а также вместе с тем связанное распределение на соответствующий семестр в институте в земле Шлезвиг-Гольштейн или в других местах в Германии.

Министерство по вопросам образования и культуры земли Шлезвиг-Гольштейн

Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel

Тел.: (0431) 988-2433,-2438, Факс: (0431) 988-5888

Г-жа Гутцайт, г-жа Михаэльсен

corinna.michaelsen@mbk.landsh.de / [www.schleswig-holstein.de/MBF](http://www.schleswig-holstein.de/MBF)

Часы работы: вт и чт. 10:00–12:00

## 2.3 Составление заявления для признания документов об окончании школы

В принципе Министерство по вопросам образования и культуры оценивает приобретенные за границей документы об *окончании школы*; которые действительны только для земли Шлезвиг-Гольштейна. Из-за культурного суверенитета стран управление признания свидетельств не может взять под свой контроль другую федеральную землю автоматически один к одному и оно должно при необходимости навести справки. Оценка имеет силу только вместе с основными предоставленными документами и переводами, т.е. справка не является "запасным

### Необходимые документы

Для оценки свидетельства должны быть предоставлены все следующие документы:

- паспорт и регистрационное удостоверение или удостоверение личности
- для переселенцев из бывшего СССР необходима справка (согласно параграфа 15 «Закона по делам изгнанных и беженцев»
- свидетельства об изменении имени
- документ об окончании школы или диплома последней посещаемой школы или института/университета
  - в оригинале или заверенная фотокопия оригинала
  - фотокопия для архива управления признания свидетельств.
- обзор оценок об успеваемости в школе и/или институте/университете
  - в оригинале или заверенная фотокопия оригинала и
  - фотокопия для архива управления признания свидетельств.
- при наличии, подтверждение о сданном вступительном экзамене для вуза или допуска к учёбе с научной направленностью в вузе
  - в оригинале или заверенная фотокопия оригинала и
  - фотокопия для архива управления признания свидетельств.
- для всех подтверждений об иностранном образовании в переводе на немецкий язык присяжным переводчиком
  - в оригинале или заверенная фотокопия оригинала и
  - фотокопия для архива управления признания свидетельств.

Документы на английском и французском языках могут быть предоставлены по соглашению и без перевода.

свидетельством".

## Оплата

В принципе, признание подлежит оплате. При подтверждении маленького дохода оплата может быть отменена.

## 2.4 Что делать при отказе признания документов об окончании школы?

Если окончание об образовании не может быть признано, то в худшем случае не следует предъявлять аттестат о среднем образовании. Это может произойти, если общее государственное школьное образование длится на родине меньше чем 9 лет. В этом случае предоставляется несколько возможностей:

- Можно начать профессиональную подготовку в Германии без признания об окончании школы. При завершении по меньшей мере двухгодичной профессиональной подготовки по признанной специальности одновременно можно получить свидетельство об окончании общей школы вместе со свидетельством об окончании профессиональной школы. Профессиональные школы информируют о возможностях в каждом конкретном случае.
- Недостающий документ об окончании можно наверстать в профессиональной школе, вечерней школе или на заочном обучении (с экзаменом, сдаваемым экстерном): Для окончания общей школы нужно рассчитывать на продолжительность курса от 9-ти до 12-ти месяцев от 2-х до 3-х вечеров посещения курса в неделю. Окончание реальной школы или получение аттестата зрелости длится 2 или 3 года, от 4-х до 5-ти вечеров посещения курса в неделю.
- Особенные государственные или частные школы позволяют приобрести свидетельство об окончании общего или специального вуза (аттестат зрелости) после окончания профессиональной подготовки или трехлетней профессиональной деятельности. Участники курсов могут частично финансировать своё образование стипендией согласно Федеральному закону о содействии обучению (BAföG), если предусмотрены все условия согласно параграфу 8 (ср. приложение).

Справки касательно возможности последующего получения свидетельств о школьном образовании, доступных в земле Шлезвиг-Гольштейн, выдает министерство по вопросам образования и культуры:

Министерство по вопросам образования и культуры земли Шлезвиг-Гольштейн

Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel

Тел.: (0431) 988-2433,-2438, Факс: (0431) 988-5888,

Г-жа Гутцайт, г-жа Михаэльсен

corinna.michaelsen@mbk.landsh.de / www.schleswig-holstein.de/MBF

Часы работы: вт и чт. 10:00–12:00

## 2.5 Особое решение для поздних переселенцев

По решению конференции министров образования для поздних переселенцев из бывшего СССР введены согласно Федеральному закону о беженцах и изгнанных облегчённые условия для трудоустройства: приобретённое на родине свидетельство об окончании школы достаточно для приравнивания с немецким окончанием основной школы, даже в том случае, если обучение в школе длилось только 8 лет.

## 3 Признание профессиональных квалификаций

В этой главе описывается, при каких условиях и посредством каких методов приобретенные за границей документы о профессиональном образовании могут быть признаны в земле Шлезвиг-Гольштейн.

### 3.1 Основные принципы признания

В Германии существуют примерно 350 специальностей, признанных государством. Для них существуют подробные правила о содержании процесса обучения, экзаменах, прав и обязанностей обучающихся.

Принципиально существуют в Германии 2 варианта получения профессионального обучения:

- так называемое *двойное или производственное образование*, при котором практические навыки преобретаются на предприятии, а теоретические в профессиональной школе
- *непроизводственное образование* только в профессиональной школе.

К профессиям двойного образования относятся почти все ремесленные и коммерческие профессии. Непроизводственное образование приобретается, к примеру, в здравоохранении.

Немецкая профессиональная система и система обучения являются существенной основой для признания иностранных профессиональных квалификаций.

Иностранные профессиональные квалификации, не имеющие в Германии сопоставимого окончания о школьном образовании, как правило, не признаются данной системой.

В рамках метода признания сравниваются содержания соответствующего немецкого образования с заграничным. Кроме того, как правило, принимаются во внимание практическая деятельность и повышение квалификации. Для того чтобы признание могло быть оглашено, необходимо высокое содержательное соответствие между немецким учебным процессом и иностранным. Однако даже при высоком соответствии полное признание не всегда возможно, так как отсутствуют соответствующие законоположения, за исключением граждан ЕС и переселенцев.

На основе различной системы профессионального обучения существуют различные инстанции по вопросу признания иностранных квалификаций. Заявление должно направляться в соответствии с профессией в компетентное учреждение. Обработка может длиться от нескольких недель до нескольких месяцев. Если признание не оглашено, есть, как правило, различные возможности переквалификации или навёрстывание определенных экзаменов.

## 3.2 Необходимость признания: регламентируемые профессии

Не всегда требуется признание, чтобы работать по приобретённой профессии в Германии. Решающим моментом является при этом вопрос, идет ли речь о регламентируемой профессии. Профессия регламентируема, если профессиональный доступ и работа по профессии связаны правовыми предписаниями и административными инструкциями с документами о подтверждении квалификации. Регламентируемые профессии должны быть признаны органом власти или профсоюзом, чтобы работать по этим профессиям в Германии. Профессиями специальной подготовки являются в частности:

- воспитатель
- медсанитар и детский санитар
- медицинские профессии
- техник
- технический ассистент
- подлежащие допуску ремесла согласно приложению А по положению о промыслах
- мастер и т.п.

Список регламентируемых профессий в Германии можно посмотреть на следующей странице в интернете:

[www.europa.eu.int/comm/internal\\_market/qualifications/regprof/index.cfm](http://www.europa.eu.int/comm/internal_market/qualifications/regprof/index.cfm)

Многие профессии не регламентированы и по ним можно работать без документа об экзамене или государственного признания. Поэтому они не подпадают ни под какую официальную область компетенции и не нужно согласно общей правовой претензии признавать их (ср. главу 3.3). Решение о наличии квалификации принимается соответствующим (потенциальным) работодателем.

Заявление на распределение по категориям может в этом случае иметь смысл для улучшения шансов собственных квалификаций соответствующей трудовой деятельности, достичь более высокую оплату, предоставить возможности переквалификации и повышение профессиональной квалификации, и в случае необходимости, наверстать окончание с помощью, так называемого экзамена экстерном.

### 3.3 Отсутствие общего правового притязания на признание

Не существуют никакого общего правового основания и общей правовой претензии на признание приобретенных за границей профессиональных квалификаций. Только для определенных групп людей признание профессиональных квалификаций в обязательном порядке отрегулировано в положениях специальных правовых основ :

- Федеральный закон о беженцах и изгнанных для переселенцев (BVFG)
- Соглашения взаимности со Швейцарией
- Двусторонние соглашения с Францией, Австрией
- Различные секторные и общие директивы для граждан ЕС.

Поэтому перед подачей заявления в компетентную инстанцию необходимо навести справки, возможно ли вообще формальное признание квалификации в данном конкретном случае. Если нет, то может быть выдано *добровольное заключение* о соответствии свидетельства о профессиональном обучении со свидетельством при обучении по признанной профессии.

### 3.4 Особые решения для граждан ЕС

На уровне Европейского сообщества признание профессиональных квалификаций регламентировано в так называемых секторных директивах для определенных профессий и общих директивах, которые предполагают получение определенного типа образования в институтах или других учебных заведениях. Это касается при этом только профессий, которые регламентированы соответствующим государством, принимающим иностранных граждан.

Директивы Европейского сообщества действуют с 1-го июня 2002 года на основе двусторонних договоров, также между членами государств ЕС и Швейцарии.

## **Новые члены государств ЕС**

В этот день кроме всего прочего вступили в силу директивы Европейского Сообщества для признания профессиональных квалификаций для государств, которые в 2004 и 2007 годах вступили в Европейское Сообщество.

## **Обзор: будущие положения**

Принятая 20-го октября 2007 года директива 2005/36/ЭС консолидирует и обновляет существующие правила для признания профессиональных квалификаций. Новая инструкция, кроме всего прочего, повлечёт за собой большую либерализацию предоставления услуг и будет способствовать более мощной автоматизации при признании квалификаций. Директива заменяет 15 директив в этой области применения.

## **Дальнейшие ссылки**

Руководство для общего регулирования по признанию профессиональных квалификационных подтверждений в ЕС:

[http://europa.eu.int/comm/internal\\_market/qualifications/docs/guide/guide\\_de.pdf](http://europa.eu.int/comm/internal_market/qualifications/docs/guide/guide_de.pdf)

Портал „Europa für Sie“ предлагает практические сведения о правах и возможностях в ЕС и на внутреннем рынке ЕС, а также советы по исполнению этих прав на практике:

<http://europa.eu.int/youreurope/nav/de/citizens/home.html>

## **3.5 Особые решения для поздних переселенцев**

### **Правовая претензия на признание**

Поздние переселенцы согласно Федеральному закону (параграф 10 Закона о беженцах и изгнанных для переселенцев BVFG) имеют правовое притязание на признании их профессиональных квалификаций, в том случае, если они равноценны соответствующим квалификационным подтверждениям в Германии. Правовое притязание существует также для профессий, которые не относятся к регламентируемым профессиям.

## Консультации

Поздние переселенцы могут быть проконсультированы по теме «признание иностранных документов об окончании профессиональных учреждений Министерством по вопросам образования и культуры земли Шлезвиг-Гольштейн». Министерство образования проверяет возможность признания подтверждений о профессиональных учебных заведениях, которые поздние переселенцы приобрели за границей (в Средней и Восточной Европе). Если существуют соответствующие предпосылки признания, то документы передаются дальше в компетентные инстанции для подтверждения положения профессиональной подготовки.

Министерство по вопросам образования и культуры земли Шлезвиг-Гольштейн

Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel

Тел.: (0431) 988-2433,-2438

Факс: (0431) 988-5888

Г-жа Гутцайт, г-жа Михаэльсон

corinna.michaelsen@mbk.landsh.de / [www.schleswig-holstein.de/MBF](http://www.schleswig-holstein.de/MBF)

Часы работы: вт и чт. 10:00–12:00

### 3.6 Компетентные инстанции

Инстанции, которые отвечают за вопросы обучения по отдельным профессиям, отвечают, как правило, также за признание соответствующих иностранных документов об окончании образования. Поэтому заявители должны знать информацию об обучении касательно их профессии знать в Германии.

Для этого может быть полезна книга "Beruf aktuell", которую можно бесплатно получить в агентствах по работе. Она даёт обзор о содержании и учебном процессе всех признанных профессий, требующих специальной подготовки. На веб-странице <http://in.fobub.arbeitsagentur.de/berufe/index.jsp> приведены такие же темы как и в книге.

### 3.7 Признание производственных профессиональных подготовок

Ответственными за признание наибольших профессий двойной системы обучения являются отдельные палаты, в зависимости от выученной или до сих пор применяемой профессии заявителя:

#### Профессии в области ремесла

Признание образований, полученных за границей по таким ремесленным профессиям, как напр., столяр, кровельщик, каменщика, портной:

Свидетельства об окончании профессионального обучения по ремесленным профессиям, как правило, в Германии не признаются, за исключением поздних переселенцев, чьи окончания профессионального обучения могут быть признаны (при условии, что эта профессия в Германии официально существует). Может помочь в вопросе признания несколько лет опыта работы по профессии и успешно сданный выпускной экзамен.

#### Ремесленные палаты в земле Шлезвиг-Гольштейн

Ремесленная палата Фленсбурга Johanniskirchhof 1-7 24 937 Flensburg Тел.: (0461) 866-0 Факс: (0461) 866-110 E-mail: <a href="mailto:info@hwk-flensburg.de">info@hwk-flensburg.de</a> <a href="http://www.hwk-flensburg.de">www.hwk-flensburg.de</a>	Ремесленная палата Любека Breite Str. 10-12 23 552 Lübeck Тел.: (0451) в 1506 – 0 Факс: (0451) 1506 - 180 E-mail: <a href="mailto:info@hwk-luebeck.de">info@hwk-luebeck.de</a> <a href="http://www.hwk-luebeck.de">www.hwk-luebeck.de</a>
---	---

#### Профессии в области индустрии, торговли и услуг

Признание полученного образования, приобретённого за границей в следующих видах деятельности:

- Коммерция, так, например, в покупке, сбыте или бухгалтерии предприятия,
- Промышленность, т.е. в производстве или при техническом обслуживании товаров, в качестве квалифицированного работника в промышленном предприятии,
- Промышленной области, торговле, например, в качестве продавца или официанта в гастрономии,
- Техника, например, машиностроение или электро- или коммуникативная техника промышленного предприятия.

**Промышленно-торговая палата земли Шлезвиг-Гольштейн**

Комиссия промышленно-торговых палат Фленсбурга, Киля, Любека  
Bergstr. 2, 24103 Kiel  
Тел.: (0431) 5194 – 0 Факс: (0431) 5194 - 234  
E-mail: [ihk@kiel.ihk.de](mailto:ihk@kiel.ihk.de) [www.ihk-schleswig-holstein.de](http://www.ihk-schleswig-holstein.de)

## Профессии, которые связаны с сельским и лесным хозяйством

Признание образований, приобретённых за границей в сельском и лесном хозяйстве:

**Министерство сельского хозяйства, окружающей среды и сельских областей земли Шлезвиг-Гольштейн**

Mercatorstr. 3  
24 106 Kiel  
Тел.: (0431) 988 -4988

## Методы признания

Палаты проводят, как правило, так называемую „проверку сопоставимости иностранного документа об образовании или прохождения переподготовки“. При этом немецкая профессия, которая была актуальна во время окончания иностранного обучения, сравнивается с иностранной. Обе проверки или квалификационные подтверждения должны быть „равноценны“, т.е. содержания образования или приобретённой профессии должны быть похожи на содержание немецкого свидетельства об окончании обучения.

Палата может дать добро для признания, которое дает право на получение немецкого названия профессии, только в том случае, если существует соответствующее правовое основание для признания. В настоящее время это касается только переселенцев, у которых есть правовое притязание на признание

их равноценных профессиональных квалификаций согласно параграфу 10 «Закона об изгнанных и беженцах BVFG».

Чаще всего палаты могут предпринять *распределения по категориям* только в соответствии по построению немецкой системы обучения и трудовой деятельности. Эта классификация профессиональных квалификаций, приобретенных за границей, не является *официально признаной* для соответствующих профессий. Поэтому нельзя перенять никакое немецкое название профессии. Однако, оно может помочь потенциальному работодателю лучше классифицировать приобретённую за границей квалификацию.

### **Подача заявления**

Заявление на признание профессиональной квалификации происходит в произвольной форме, т.е. без заготовленного бланка. Письмо направляют в компетентную инстанцию, в которой просят о проверке равноценности профессиональных квалификаций. Это письмо должно быть подписано заявителем лично.

## Необходимые документы

Заверенные копии:

- удостоверение личности или заграничный паспорт (при необходимости с видом на жительство)
- документ по делам изгнанных и беженцев (для переселенцев)
- свидетельства об изменении имени

От присяжного переводчика официально переведённые и заверенные копии

- всех дипломов, свидетельств и подтверждений
- документы об окончании школы
- трудовая книжка
- свидетельство и удостоверение профессиональной квалификации (например, свидетельство об окончании профобучения и свидетельство о присвоении определённой квалификации; свидетельство о получении мастера и свидетельство мастера)

А также:

- заявление, что ни при какой другой торгово-промышленной палате, ремесленной палате или прочем месте не было подано заявление для перепроверки этих документов в другой Федеральной земле.
- биография в табличной форме: здесь должны быть точно представлены квалификации и отдельные практические виды деятельности. Они могут быть засчитаны во время переквалификации или нового образования и учитываться при выпускном экзамене.

## Возможные результаты метода заявления

### *Признание*

Если палата признает равноценной профессиональную квалификацию, то к ответу прилагается документ. Он даёт право на присвоение соответствующего немецкого названия профессии.

### *Распределение по категориям*

Если палата отказывает в признании, то, по возможности, она сообщает о уже вышеупомянутой классификации в немецкую профессиональную систему.

Классификация производится только специальными ответственными объединениями ремесленников. Если оно не достаточно подробно, можно попросить палату составить заключение о приобретенных за границей знаниях и навыках и отнести их к образованию или переподготовке.

Из этого можно сделать вывод, какие квалификации должны быть доработаны, например, для допуска, к так называемому экзамену экстерном. Этот экзамен предоставляет возможность вне рамок учебного процесса принять участие экстерном в соответствующем выпускном экзамене по соответствующей профессии. Таким образом, люди могут приобрести формальную квалификацию профессии, в которой они приобрели необходимый профессионально-практический опыт многолетней деятельности, но не окончили признанную в Германии профессиональную подготовку.

### 3.8 Признание непроизводственных профессиональных подготовок

О признании непроизводственных (школьных) профессиональных подготовок решают компетентные органы, отвечающее за данный тип образования. К ним относятся, например, воспитатели и санитары по уходу за пожилыми, а также различные технические и коммерческие профессии.

#### Воспитатели, социально-педагогические, технические или коммерческие ассистенты

Признание школьных профессиональных подготовок для воспитателей, социально-педагогических, технических или коммерческих ассистентов:

Министерство по вопросам образования и культуры Шлезвиг-Гольштейна  
Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel  
Тел.: (0431) 988-2433,-2438  
Факс: (0431) 988-5888  
Г-жа Гутцайт, г-жа Михаэльсон  
corinna.michaelsen@mbk.landsh.de / www.schleswig-holstein.de/MBF  
Часы работы: вт. и чт. 10:00–12:00  
Пожалуйста, договоритесь о встрече, чтобы долго не стоять в очереди.

#### Подача заявления

Вместе с заявлением о признании профессиональной квалификации, для приравнивания с общеобразовательным окончанием школы или на и то и другое (лично подписавшись) необходимо подать следующие документы:

## Необходимые документы

официально заверенные копии:

- удостоверение личности или заграничный паспорт (при необходимости с видом на жительство)
- документ по делам изгнанных и беженцев (для переселенцев)
- свидетельства об изменении имени.

присяжного переводчика и официально заверенные копии:

- свидетельства или подтверждения включая обзор предметов и оценок
- подтверждения деятельности или (для членов ЕС, которые окончили профессиональную подготовку в странах ЕС) справка с места работы.

а также:

- объяснение, что это заявление ещё не было подано ни в какую другую немецкую федеральную землю (только для переселенцев)
- биография в табличной форме с точным изложением образовательной карьеры или получения профессионального опыта.

## Возможные результаты метода заявления

### ***Неограниченное признание***

Неограниченное признание приравнивает приобретенную за границей профессию к школьной профессиональной подготовке в Германии, т.е. можно присвоить название профессии, общепринятой для Германии.

### ***Признание с указанием на переподготовку***

Это признание оговаривается в случаях, когда соответствия в профессиональной подготовке принципиально существуют, однако, квалификации в отдельных областях должны быть наведёрстаны, чтобы можно было их свободно признать. В ответном письме обычно прилагаются к возможностям постквалификации, также адреса и контактные лица соответствующих школ.

### ***Непризнание***

Также здесь к свидетельству прилагается информация с указанием о возможностях обучения и повышения квалификации. Особенно в этом случае имеет смысл договориться с консультантами агентства по работе или объединения союзов

рабочих и предпринимателей о встрече, так как при определенных обстоятельствах нужно получить полностью новое образование.

### 3.9 Признание профессий в области здравоохранения

Признание профессий из области здравоохранения осуществляется земельным ведомством социальных служб земли Шлезвиг-Гольштейн. Профессиями в области здравоохранения являются, например, профессии медсестры и санитаров, а также акушерки и физиотерапевтов.

#### Земельное ведомство социальной службы земли Шлезвиг-Гольштейн

Adolf-Westphal-Str. 4, 24143 Kiel

Тел.: (0431) 988 – 5652, - 5592

Признания местных документов: г-жа Гибсон,  
признания зарубежных документов г-жа Шмиден

Профессии в области здравоохранения являются в Германии принципиально регламентируемыми профессиями. Признание требует, как правило, доказательства знаний немецкого языка, которые соответствуют уровню B2 согласно системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком (Europäischer Referenzrahmen). Формальности признания сильно зависят от конкретного случая. Поэтому обратитесь, пожалуйста, непосредственно в соответственные органы власти, чтобы получить справку о процедуре и необходимых документах. Как правило, для признания необходимы биография в табличной форме, диплом по уходу за больными с немецким заверенным переводом, справка о состоянии здоровья, официальное свидетельство о благонадёжности для предъявления в органах власти указывая о цели применения подтверждения. Кроме этого, подтверждение о немецком гражданстве, документ о разрешении на проживание, свидетельство о рождении или свидетельство о браке (заверенная копия), справка о регистрации.

После положительной перепроверки документов, как правило, возможно укороченное профессиональное обучение или сдача выпускного экзамена без окончания предыдущего образования.

### 3.10 Дальнейшие ссылки

#### Электротехнический союз (ЕТС)

Веб-страница *Электротехнического союза* (ЕТС) является интерактивной платформой мультимедиа в области профессионального образования и повышения квалификации. Страница содержит актуальные сведения о

---

профессиональном образовании и повышении квалификации в Европе, дискуссионных форумах, электронную библиотеку и различные базы данных:

[www.trainingvillage.gr](http://www.trainingvillage.gr)

Электронная библиотека ЭТС содержит кроме того сообщения о землях по соответствующим системам профессионального образования и повышению квалификации:

[www.trainingvillage.gr / etv / Information\\_resources/Bookshop/publications.asp?section=22](http://www.trainingvillage.gr/etv/Information_resources/Bookshop/publications.asp?section=22)

## **ANABIN**

База данных *anabin* (признание и оценка иностранных документов об образовании), которая ведётся центральным отделением зарубежного образования, предлагает для многих иностранных государств обширную документацию о народном образовании, различных типах окончания и академических степенях, а также её ценности: [www.anabin.de](http://www.anabin.de)

## 4 Доступ к учёбе в вузе

В этой главе описывается, при каких условиях и посредством каких методов приобретенные за границей документы об окончании школы предоставляют возможность записаться на учёбу в вуз Германии.

### 4.1 Доступ к учёбе в вузе с иностранными документами

В основном, люди с иностранными документами об окончании школы могут учиться в немецком институте, специальном высшем учебном заведении, университете и т. д. При условии, что документ об окончании школы в той стране, в которой он был получен, позволяет приступить к учёбе в вузе. В интернете базы данных [www.anabin.de](http://www.anabin.de) конференция министров образования опубликовала предписания, которые указывают, с каким иностранным предыдущим обучением возможен доступ к обучению в институтах Германии.

В Германии проводятся различные классификации, которые оказывают влияние при получении доступа к учёбе в вузе:

Неограниченный доступ возможен, если свидетельство признается *материально равноценно* немецкому свидетельству о допуске к обучению в вузе. Это относится для всех граждан ЕС, а также для членов государств ЕАСТ Лихтенштейн, Исландия, Норвегия и Швейцария.

Аттестат об окончании школы других стран нередко не признаётся равноценным немецкому аттестату зрелости. В этом случае может быть засчитан либо имеющийся в наличии период обучения, либо сначала необходимо сдать так называемый *экзамен о признании*, который предоставляет возможность доступа к обучению по специальности в вузе.

Как правило, иностранные документы об окончании научной учёбы признаются институтами в Германии, как достаточная квалификация доступа к любой учебной программе.

### 4.2 Компетентные инстанции

В Германии для подачи заявления о получении места учебы в вузе следует обращаться в различные инстанции. Они руководствуются, с одной стороны, происхождением абитуриента. Различия существуют, в частности, между:

- членами государств ЕС и ЕАСТ
- гражданами (иностранцами, которые приобрели их право доступа к учёбе в вузе Германии)
- граждане не из ЕС или лица без гражданства.

Кроме того имеет значение, идет ли речь при выбранной учебной программе о предмете с ограничением, при котором предоставление мест в вузе регулируется централизованно.

## **Институты**

Первоначальным местом является выбранный институт, в который абитуриенты хотели бы подать заявление для получения места для учёбы. *Отделы международных связей при ВУЗах в Германии* соответствующего института дают справку о точных условиях подачи заявления для учебного места, либо во время личной беседы, либо на соответствующем сайте. Там или на сайтах институтов можно также найти „заявление о допуске к учебе для иностранных абитуриентов“.

Это заявление необходимо подать вместе с различными документами (свидетельством, биографией и т. д.) в институт или в ниже описанную службу для обработки и проверки документов, поданных иностранными студентами в вузы Германии (*uni-assist*). Граждане, получающие образование внутри страны приравниваются к немецким абитуриентам и направляют своё заявление, в основном, в соответствующий институт.

Если при выбранной дисциплине речь идет о предмете с ограничением, члены государства ЕС или ЕАСТ и граждане с образованием должны подать заявление в центральное отделение о выдаче вакантных мест (ZVS) для предоставления мест в вузе. Все остальные иностранцы подают заявление о предоставлении мест в вузе для тех же предметов, непосредственно в выбранный институт или *uni-assist*.

## **Сервисная служба для обработки и проверки документов, поданных иностранными студентами в ВУЗы Германии (*uni-assist*)**

Многие институты больше не обрабатывают заявления иностранных абитуриентов. Служба *uni-assist* была создана для разгрузки и упрощения процесса подачи документов абитуриентами, в которую заявления должны подаваться напрямую.

Следующие институты подключены к системе *uni-assist* в Шлезвиг-Гольштейне:

- Fachhochschule Flensburg
- Fachhochschule Kiel
- Muthesius Kunsthochschule Kiel
- Universität Kiel
- Fachhochschule Lübeck

- **Universität Lübeck**

Список всех институтов в Германии, которые сотрудничают с *uni-assist*, а также указания процесса Вы можете найти на сайте [www.uni-assist.de](http://www.uni-assist.de).

### **Компетентность**

Необходимость направления заявления в *uni-assist* не зависит от гражданства. Решающим являются следующие пункты для абитуриентов

- наличие заграничного свидетельства об окончании средней школы (Аттестат об окончании средней школы)
- учился ли она/он только в зарубежных вузах и
- входит ли выбранный немецкий вуз в систему *uni-assist*.

### **Абитуриенты не могут пользоваться услугами системы *uni-assist*, если они**

- получили в Германии немецкий аттестат зрелости (Abitur)
- получили немецкий аттестат зрелости (Abitur) в зарубежной немецкой школе
- уже успешно окончили обучения в немецком вузе и таким образом претендуют на допуск к выбранной ими второй учёбе
- принимают участие в программе по обмену между родным и партнерским немецким вузом в Германии
- подают заявления на особую программу обучения, специально исключенную вузами из системы *uni-assist*, как например, кандидатские или мастерские программы
- являются гражданами стран, входящих в ЕС(или из Исландии, Норвегии или Лихтенштейн), и подают заявления на предметы с ограничением.

### **Центральное отделение для предоставления мест в вузе (ZVS)**

Учебные программы для получения диплома по биологии, медицины, фармацевтики, психологии и стоматологии ограничены к допуску на всей территории Германии. Это значит, что существует только ограниченное количество мест в вузе и абитуриенты будут отбираться для этих мест. Выбор зависит от оценок экзамена аттестата зрелости. Для иностранных абитуриентов предлагается 8 % мест.

Члены государства ЕС или ЕАСТ и местные граждане должны подать заявление на такую учебную программу в *центральное отделение по предоставлению вакантных мест в вузе (ZVS)*. Все *остальные иностранцы* подают заявление, также на предметы с ограничением, непосредственно в выбранный институт или в *uni-assist*.

Более подробную информацию и необходимое заявление можно получить на сайте [www.zvs.de](http://www.zvs.de) или в брошюре "zvs-info" (имеющуюся в студенческом совете институтов).

### 4.3 Заявление на место в вуз

В то время как для членов государств ЕС или ЕАСТ идёт речь о допуске на учёбу в вузе чисто формально, для граждан стран вне ЕС и людей без гражданства вполне вероятно, что окончание школы может быть классифицировано „только как условно сопоставимо“. Однако учеба может начаться, если абитуриенты

- уже 1 или 2 года успешно учились в аккредитованном иностранном институте или
- сдают экзамен *Feststellungsprüfung* (см. ниже). В отдельных случаях необходимо подтверждение учебы за границей, прежде чем будет получен допуск к экзамену.

В этом случае допуск на учёбу в вузе будет зависеть от дисциплины. То есть, можно учиться только по той дисциплине (например, по математике, химии или электротехнике), по которой был сдан экзамен *Feststellungsprüfung* или уже были сданы другие экзамены. Замена одной дисциплины на другую, например, естественнонаучный предмет на социальнаучный, возможна только после нового экзамена.

#### **Экзамен на признание не немецкого школьного аттестата (*Feststellungsprüfung*)**

Если аттестат об окончании средней школы не признаётся равноценным немецкому аттестату зрелости, нужно сдать сначала так называемый экзамен на признание не немецкого школьного аттестата, канцелярским немецким языком: „проверка к установлению пригодности иностранных абитуриентов для начала учёбы в институтах в Федеративной Республике Германии“. Экзамен, а также ниже описанные подготовительные курсы учебного колледжа зависят от конкретной дисциплины. Это значит, абитуриенты выбирают специальность уже *перед* посещением подготовительных курсов или *перед* сдачей экзамена, который они потом хотят изучать. Компетентной инстанцией при этом является Министерство по вопросам образования и культуры земли Шлезвиг-Гольштейн.

Предписания конференции министров образования о том, возможен ли доступ к обучению в вузе непосредственно в Германии или только лишь после сданого квалификационного экзамена или зачёта времени обучения за границей, можно посмотреть в интернете по адресу [www.anabin.de](http://www.anabin.de).

## Подготовительные курсы учебного колледжа

Учебные колледжи университетов предлагают курсы, где можно подготовиться к квалификационному экзамену. Интенсивные курсы формируются в зависимости от соответствующей профессиональной специальности. Прилагаются технические курсы для математически-естественнонаучных учебных программ, медицинские курсы для медицинско-биологических учебных программ, курсы для начинающих экономистов и социальных учёных, курсы для германистики, гуманитарных и общественных наук и художественных учебных программ, а также языковые курсы для языковых учебных программ. В специальных высших учебных заведениях предложения курсов разбиты аналогичным образом. На всех курсах, наряду с различными часами по дисциплинам изучается также немецкий язык.

Курсы начинаются два раза в год, в январе после рождественских каникул и в июле или августе после летних каникул и длятся 2 семестра. Посещение лекций бесплатно. Пройденные там семестры не засчитываются для последующего обучения по специальности в институте. Однако в период обучения в учебном колледже ты уже зачислен в свой институт.

### Шаги к получению доступа к обучению в вузе

1. Сначала Вы получаете в студенческом секретариате, в отделе международных связей при вузах в Германии или на сайте выбранного Вами института „заявление о допуске к учёбе в вузе для иностранных абитуриентов“.
2. Если необходима сдача квал. экзамена, то Вы должны принять решение, достаточно ли уже у Вас прежних знаний, чтобы успешно сдать экзамен или Вам следует окончить сначала подготовительные курсы колледжа. Для получения сведений о требованиях к экзамену Вы можете запросить необходимые документы в колледже для квал. экзамена по выбранной специальности.
3. Теперь Вы можете подать заявление непосредственно в институт, в *uni-assist* или в центральное отделение для предоставления мест в вузе (ZVS). В заявлении Вы можете отметить крестиком, хотите ли Вы сначала посетить колледж или же сразу сдать квалификационный экзамен.
4. При принятии Вами решения о посещении колледжа, институт сообщает Вам, что Вы допущены к подготовительным курсам. Прежде чем Вы начнёте

посещать курс, Вы должны там подтвердить при вступительном экзамене, что Вы в состоянии учиться на немецком языке. Этот экзамен разрешается пересдавать один раз.

5. Экзамен можно сдать сразу или после посещения колледжа. При несдаче можно один раз пересдать экзамен. Если Вы сдали экзамен, подайте еще раз заявление в институт о допуске на учёбу в вуз по специальности.

6. Вы получите допуск на учёбу в вуз по выбранному предмету.

## **Подтверждение наличия знаний немецкого языка**

Абитуриенты, чей родной язык не является немецким языком, должны подтвердить, что их знания немецкого языка являются достаточными для окончания учёбы в вузе. Только в таком случае они могут начать учёбу. Подтвердить можно следующим образом:

Если право доступа к учёбе в вузе равноценно немецкому праву доступа к учебе в вузе и знания немецкого языка находятся на достаточном уровне, можно сдать экзамен „Немецкий языковой экзамен для доступа к высшему образованию иностранных абитуриентов“ (DSH). Сроки экзамена сообщаются вместе с информацией о допуске. Как только этот экзамен сдан, можно начать учёбу.

Абитуриенты освобождаются от экзамена (DSH), если они владеют немецким языком на уровне C1 согласно системе общеевропейских компетенций владения иностранным языком (Europäischer Referenzrahmen) и подтвердили свои знания сдачей следующих экзаменов:

- маленький (KDS) или большой (GDS) немецкий языковой диплом института им. Гёте
- экзамен высшей ступени (ZOP) института им. Гёте
- немецкий языковой диплом (DSD) конференции министров образования, ступени II
- экзамен немецкого языка как иностранного TestDaF, ступень 4 или 5.

Если уже посещались курсы немецкого языка без сдачи вышеназванных экзаменов, нужно приложить соответствующие свидетельства и подтверждения об этом к заявлению о допуске на учёбу в институт. Тогда институт решает, возможна ли непосредственная сдача экзамена (DSH) без посещения курса по немецкому языку.

Если у абитуриентов нет достаточных знаний немецкого языка или они не сдали DSH, то они могут посетить курс немецкого языка для подготовки к языковому экзамену. Эти курсы предлагаются некоторыми институтами. Для посещения в институте курса немецкого языка, в институт нужно подать заявление. Это возможно, если уже был выдан допуск к обучению по специальности. Если институт

сам не предлагает курсы немецкого языка или ещё нет допуска, можно посещать курсы в образовательных учреждениях, таких как высшая народная школа или специальная языковая школа. Для этого нужно, однако рассчитывать на более или менее высокую оплату курса.

### **Признание результатов иностранной академической успеваемости**

В принципе результаты академической успеваемости, полученные за границей, могут быть признаны в Германии, например, чтобы продолжать учёбу в Германии или сдать экзамены. Решение о признании принимают институты.

При этом предполагается, что по указанным предметам в иностранном институте были сданы экзамены. Для этого нужны доказательства о соответствующих экзаменах, семестровой успеваемости, оценках, баллах. В большинстве случаев ответственность по признанию несут экзаменационные ведомства институтов. Для учебных программ со сдачей государственных экзаменов (медицина, работа в школе, фармацевтика, юридические науки и т.д.) решение принимается государственными экзаменационными учреждениями в институтах. При возникновении сомнения они также принимают решение, нужно ли подтвердить свои знания перед признанием и сдать так называемый экзамен на наличие знаний.

## **4.4 Аспекты правового пребывания**

Людам, которые хотят приехать в Германию на учёбу, в зависимости от их происхождения, необходима студенческая. Веб-страница Германской Службы Академических Обменов (DAAD) информирует о действующих условиях:

[www.daad.de/deutschland/zulassung/visum/04694.de.html](http://www.daad.de/deutschland/zulassung/visum/04694.de.html)

## **4.5 Адреса и дополнительная информация**

Министерство по вопросам образования и культуры земли Шлезвиг-Гольштейн информирует о том, соблюдены ли все условия для доступа к обучению в вузе в земле Шлезвиг-Гольштейн или в других местах Германии.

Министерство по вопросам образования и культуры
Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel
Тел.: (0431) 988-2433,-2438
Факс: (0431) 988-5888
Г-жа Гутцайт, г-жа Михаэльсен
Corinna.michaelsen@mbk.landsh.de / <a href="http://www.schleswig-holstein.de/MBF">www.schleswig-holstein.de/MBF</a>
Часы работы: вт. и чт. 10:00–12:00
Пожалуйста, договоритесь о встрече, чтобы не стоять долго в очереди

## **Отделы международных связей при вузах в Германии**

Самым важным первичным местом для обращения иностранных абитуриентов являются отделы международных связей вузов в Германии, которые есть в каждом институте. Они консультируют по всем вопросам допуска, признания свидетельств, экзаменов и т. д.

Адреса всех отделов международных связей Вы можете найти на веб-странице Германской Службы Академических Обменов (DAAD) (см. ниже).

## **Германская Служба Академических Обменов (DAAD)**

Германская Служба Академических Обменов является общим учреждением немецких институтов по содействию международных отношений немецких институтов с заграницей по обменов студентов и научных сотрудников международными программами и проектами:

[www.daad.de](http://www.daad.de)

Германская Служба Академических Обменов предоставляет, наряду с базой данных о равноценности иностранных допусков для получения высшего образования, также другие разнообразные сведения:

[www.daad.de/deutschland/zulassung/voraussetzungen/04646.de.html](http://www.daad.de/deutschland/zulassung/voraussetzungen/04646.de.html)

Кроме того, там Вы можете найти адреса всех отделов международных связей вузов в Германии:

[www.daad.de/deutschland/studium/studienplanung/00535.de.html](http://www.daad.de/deutschland/studium/studienplanung/00535.de.html)

Постановления правового пребывания для въезда иностранных абитуриентов Вы можете найти по этому адресу:

[www.daad.de/deutschland/zulassung/visum/04694.de.html](http://www.daad.de/deutschland/zulassung/visum/04694.de.html)

## **uni-assist e. V.**

*uni-assist* - служба для обработки и проверки документов международных абитуриентов. Более 90 немецких институтов объединились в союз, чтобы облегчить международным абитуриентам подачу заявлений в немецкие институты и освободить институты от отбора международных абитуриентов.

[www.uni-assist.de](http://www.uni-assist.de)

## **Брошюра «Выбор учёбы и профессии»**

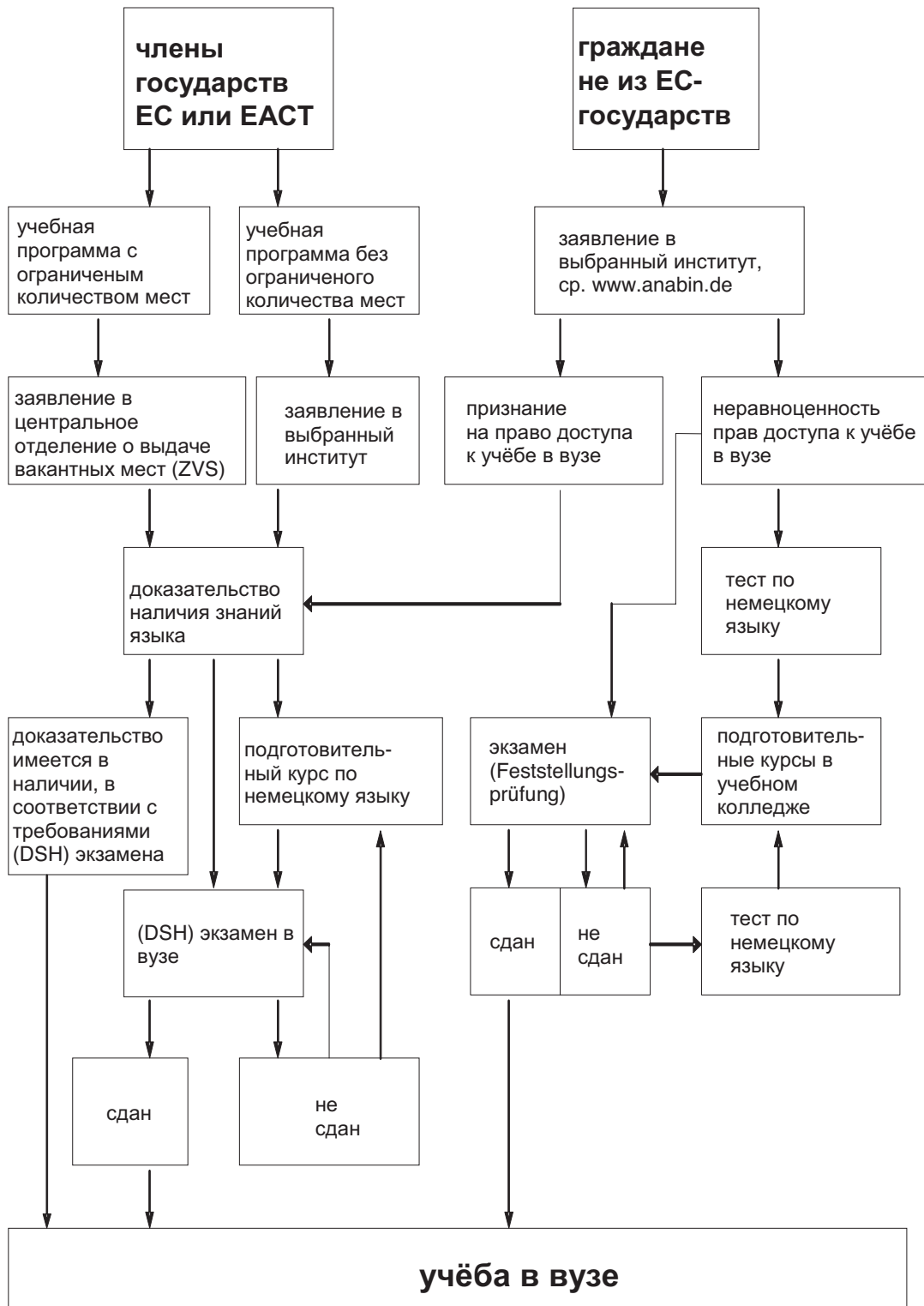
Брошюру "Выбор учёбы и профессии" ("Studien- und Berufswahl"), издаваемую и каждый год обновляемую Федеральной службой по трудоустройству, можно бесплатно получить в агентствах по трудоустройству. Там Вы найдете исчерпывающую информацию о структуре немецкого вуза, описаниях учебных программ, адреса консультационных агенств и многое другое.

## **База данных *anabin***

База данных *anabin* (признание и оценка иностранных документов об образовании), которая ведётся центральным отделением иностранного образования, предлагает обширную документацию о системе образования многих иностранных государств, различных видах завершения учебы и академических степенях, а также их ценности:

[www.anabin.de](http://www.anabin.de)

## Обзор доступа к учёбе в вузе



## 5 Работа по специальности, полученной в вузе

В этой главе описывается, при каких условиях и при выполнении процедур можно работать в Германии по профессии, приобретённой за границей. По определению ЕС этими профессиями являются такие профессии, для которых нужно как минимум 3 года учиться в институте с получением диплома в вузе. К этому не относится *академическое признание* профессий: сведения об этом Вы можете найти в 6-ой главе об использовании приобретенных за границей степеней и перенятии названий профессий в Германии.

### 5.1 Принципы признания

В принципе компетентные органы принимают решение о признании иностранных профессиональных квалификаций по каждому случаю отдельно. При этом на уровне ЕС они исходят из различных европейских положений и директив. Определённые профессии являются *регламентируемыми*, т.е. для них существуют точные условия, без которых нельзя работать по соответствующей профессии.

Для некоторых регламентируемых профессий существует, однако *автоматическое* признание – члены Европейского Союза ЕС (EU) и Европейской ассоциации свободной торговли ЕАСТ (EWR) признают обоюдно соответствующие образование членов государств, и разрешается работать по профессии в каждом из этих государств. Все другие академические профессии не регламентируются, работать можно без прохождения метода о признании.

*Граждане третьих стран (Drittstaatenangehörige)*, то есть лица, которые не принадлежат к государствам ЕС или ЕАСТ, не могут ссылаться на упомянутые положения. Их профессиональные квалификации сравниваются по определенным критериям с соответствующими немецкими профессиональными квалификациями и проверяются на равноценность.

### 5.2 Регламентируемые профессии

Для некоторых профессий ФРГ издала точные инструкции, которые регулируют допуск к такой профессии и работе по этой профессии. Согласно правовым нормам для этих профессий необходимы диплом или определенная профессиональная квалификация. Работа без соответствующей квалификации по одной из этих профессий, приводит к оплате штрафа. На канцелярском языке они называются „регламентируемыми профессиями“, для которых имеется также формальный метод признания иностранных квалификаций.

Регламентируемыми профессиями являются:

- Для работы в сфере педагогики: преподаватель, социальный педагог и социальный работник
- В сфере здравоохранения: врач, аптекарь, психолог, психотерапевт, детский и подростковый психотерапевт
- В технике и ремесле: инженер и архитектор, включительно архитектор по интерьерам
- В сельском и лесном хозяйстве: специалист по садовой и парковой архитектуре, лесничий
- В правосудии: адвокат, судья, нотариус
- Химик пищевой промышленности
- Профессии муниципальных организаций
- Аудитор и консультант по налогам.

Для тех, кто хочет работать по одной из этих профессий с соответствующей иностранной квалификацией, должен иметь признание профессии немецким органом власти. В ФРГ нет ответственных инстанций на федеральном уровне. Необходимо направить своё заявление на признание в ответственную инстанцию федеральной земли или города, где происходила регистрация на место жительства. В этом случае её решение действительно во всех других федеральных землях. У кого еще нет места жительства в Германии и кто ещё не знает, где он будет проживать, нет никакой возможности на признание своей профессиональной квалификации как регламентируемой профессии.

### 5.3 Признание регламентируемых профессий

Для того, чтобы можно было признать вышеназванные профессии по общим правилам, нужно получить на родине *полное* образование, которое дает разрешение для доступа к работе по профессии. В некоторых странах, например, обучение на адвоката состоит из теоретической части в институте и практической части. Без прохождения обеих частей не может быть получено разрешение для работы адвокатом.

Члены ЕС и ЕАСТ и граждане Швейцарии, которые полностью получили своё образование в стране неевропейского содружества, могут ссылаться только тогда на общие правила признания, если их профессия призналась в другом члене государства ЕС (например, на основе двусторонних договоров) и, если в этой стране они 3 года работали по этой специальности.

## Положения на уровне Европейского сообщества

До сих пор, в масштабах ЕС не существует допустимого регулирования, на основе которого в одной стране ЕС *в общем порядке* признались бы приобретённые дипломы другими странами ЕС. Каждый отдельный случай решается индивидуально, причём органы власти при оценке ориентируются на различные европейские директивы. В дальнейшем описанные положения и директивы относятся к

- членам ЕС и ЕАСТ и гражданам Швейцарии
- людям с двойным гражданством, если одно из них является гражданством одной из к вышеназванных стран.

Профессиональные квалификации, которые были приобретены гражданами других государств, не падают под условия применения директив о признании. Так, например, турецкий гражданин с французским инженерным образованием не может ссылаться на директивы ЕС, если он хочет работать по своей профессии в Германии. Также гражданин названных стран, который приобрёл свою квалификацию вне ЕС и ЕАСТ или Швейцарии, не может пользоваться этими положениями.

### **Автоматическое признание**

Для некоторых регламентируемых профессий члены ЕС и ЕАСТ договорились об *автоматическом признании*: В пределах названных государств соответствующие квалификации взаимно признаны. Положения касаются:

- терапевтов и врачей-специалистов
- стоматологов
- ветеринаров
- аптекарей
- архитекторов.

Тот, кто полностью получил образование по одному из вышеназванных образований на родине, допускается к профессиональной деятельности без ограничений, может работать по своей профессии во всех государства ЕС и EWR и в Швейцарии. У названных людей есть те же самые права и обязанности, как и у граждан соответствующего государства, которые получили в полном объеме образование в этом государстве. К этим положениям для каждой профессии прилагаются минимальные требования, которые заявители должны исполнить. Эти требования касаются срока и содержания теоретического и профессионально- практического образования.

### **Особое урегулирование для членов новых государств ЕС**

Для членов государств, которые присоединялись к ЕС в 2004 и 2007 годах и приобрели их профессиональную квалификацию перед вступлением в ЕС, действуют особое урегулирование: в соответствии с методом признания они - должны представить дополнительное свидетельство от своей страны. В нем компетентный орган должен подтвердить, что образование уже соответствовало минимальным стандартам ЕС. Если это не возможно, заявители должны подтвердить, что они минимум 3 года работали в течение последних 5 лет по этой специальности.

### **Особые решения для поздних переселенцев**

Поздним переселенцам следует всегда в заявлениях на признание их профессиональных квалификаций ссылаться на параграф 10 «Федерального закона о беженцах и изгнанных». Исходя из этого, „экзамены, которые поздние переселенцы сдали или удостоверения о квалификации, которые они приобрели в областях из которых они переселились, могут быть признаны, если они равноценны соответствующим экзаменам или удостоверениям о квалификации [...]“. Эти условия облегчают признание для некоторых профессий. Например, образование на юриста признается равноценным первому юридическому государственному экзамену в Германии, если поздний переселенец получил полное высшее образование в бывшем Советском Союзе и защитил дипломную работу.

### **Положения для членов других государств**

Члены государств, не относящиеся к государствам ЕС и ЕАСТ, также подают свои заявления в приведенные ниже и упорядоченные по профессиям инстанции. Однако они не могут ссылаться на директивы ЕС, а их квалификации проверяются „по критериям функциональной, формальной и материальной равноценности“. Это значит, Ваша квалификация будет анализироваться на основе следующих вопросов:

- функциональная равноценность: Какими видами деятельности заявителям разрешается заниматься с их дипломом в стране, в которой они их получили?
- формальная равноценность: на каком уровне расположено образование в системе образования на родине, каковы условия доступа, как долго длится обучение?
- материальная равноценность: Какие предметы изучаются по данной специальности?

На основе этого квалификация сравнивается с соответствующей немецкой квалификацией. Если устанавливаются существенные различия в образовании, может быть оговорено только частичное признание или полный отказ о признании. В этом случае следует доучиться по этой специальности в Германии и/или необходимо сдать экзамен.

Для врачей и аптекарей возможно получение временного разрешения занятия профессиональной деятельностью. Это разрешение может ограничиваться определенными видами деятельности и местами и действует ограниченное время, которое можно использовать, чтобы, к примеру, получить образование врача-специалиста или получить необходимое дополнительное образование по предметам медицинского или фармацевтического характера. Соответствующее заявление нужно подать в те же инстанции, которые также отвечают и за выдачу разрешения.

### Как подавать заявление

Следующие документы нужно подать в компетентную инстанцию :

#### Необходимые документы

- заявление (подписано лично)
- заверенные копии диплома вуза, свидетельства или другие доказательства квалификаций (с указанием предметов и оценок), выданные ответственной инстанцией государства, где было получено образование
- заверенный немецкий перевод (если свидетельства были составлены не на латинском или английском языках)
- биография в табличной форме
- если есть, свидетельство о благонадёжности, справка о регистрации, подтверждение о статусе (заверенные копии). Заверение, о том что заявление не подавалось еще ни в какой другой федеральной земле.

Иногда требуются ещё дополнительные документы, например, подтверждение о владении немецким языком, если требуется признание профессии учителя. Поэтому, целесообразно осведомляться перед подачей заявления. Компетентная инстанция сравнивает иностранные профессиональные квалификации с требованиями по соответствующей профессии в Германии. При этом она должна учитывать образование и/или профессиональный опыт, которые приобрёл сразу после получения диплома для выравнивания возможно существующих различий. Решение о признании может длиться несколько месяцев.

## Возможные результаты подачи заявления

### **Признание:**

Заявители могут работать по своей профессии на тех же самых условиях, что и немецкие граждане и имеют те же самые права и обязанности, что и владельцы немецких дипломов.

### **Частичное признание:**

Проверяющая инстанция установила существенные различия в сроке или содержании соответствующего образования и предлагает *компромиссное решение*:

Для сглаживания различия в учебном содержании или поля деятельности соответствующей профессии, необходимо либо посетить *адаптированный учебный курс* в Германии, либо пройти *проверку на профессиональную пригодность*. Обычно выбирают один из этих вариантов. Только для профессий, которые требуют хорошие знания немецкого права, необходимо пойти *проверку на профессиональную пригодность* (адвокат, консультант по налогам, аудитор).

Как, учебный курс, так и проверка на профессиональную пригодность, затрагивают только те темы, которых действительно не было в образовании на родине. О дате экзамена можно договориться с экзаменационной комиссией. Экзамен должен акцентироваться на существенных различиях, т.е. не быть идентичным экзамену об окончании обучения, который проходит в Германии в земле Шлезвиг-Гольштейн.

Государство должно позаботиться о том, чтобы было действительно возможно принять участия в адаптированном учебном курсе и проверке на профессиональную пригодность. Более точные сведения о содержаниях, предлагаемых курсах и возможные расходы можно получить в компетентных инстанциях.

### **Отказ:**

Если орган власти отклоняет заявление, он должен подробно обосновывать своё решение. Это решение можно оспорить, если Вы придерживаетесь мнения, что решение не оправдано.

## 5.4 Адреса компетентных инстанций по признанию аттестатов о получении образования

### *Архитекторы*

(Также для архитекторов по интерьеру и специалистов по садово-парковой архитектуре)

Министерство по вопросам науки, экономики и транспорта земли  
Шлезвиг-Гольштейн

Hochschulabteilung VII 536  
Düsternbrooker Weg 104, 24105 Kiel  
госпожа Ягст  
Тел.: (0431) 988 - 5858 Факс: (0431) 988 – 6175858  
Inga.jagst@wimi.landsh.de  
www.wirtschaftsministerium.schleswig-holstein.de  
Пожалуйста, договаривайтесь с нами по телефону

### *Инженеры*

Инженеры с законченным высшим образованием

Министерство по вопросам науки, экономики и транспорта земли  
Шлезвиг-Гольштейн

Hochschulabteilung VII 536  
Düsternbrooker Weg 104, 24105 Kiel  
госпожа Ягст  
Тел.: (0431) 988 - 5858 Факс: (0431) 988 – 6175858  
Inga.jagst@wimi.landsh.de  
www.wirtschaftsministerium.schleswig-holstein.de  
Пожалуйста связывайтесь с нами по телефону

*При признании с целью трудоустройства по всех академическим профессиям, кроме свидетельств о наличии медицинского образования или учителя начальных классов компетентной инстанцией является министерство науки, экономики и транспорта земли Шлезвиг-Гольштейн.*

### **Юристы**

Как правило, у иностранных юристов нет перспективы на полное признание их образования в Германии. В последнее время иностранные аттестаты признаются как эквивалент первого юридического государственного экзамена. В принципе признание имеет много ограничений, и в большинстве случаев имеется только формальное признание в качестве юриста. Обозначение этой профессии идет вместе с аббревиатурой государства, где находилось учебное заведение, например, "юрист (SU)" для контингентных беженцев из бывшего Советского Союза.

Консультация для иностранных адвокатов о возможностях правово-консультационной деятельности в Германии:

Шлезвиг-гольштейнская палата адвокатов

Gottorfstr. 13, 24837 Schleswig

Г-жа Эггер

Тел.: (04621) 93 910

### **Преподаватели**

Полное признание аттестатов иностранных преподавателей происходит очень редко. Это зависит от того, что в странах обучения изучается большей частью один учебный предмет, в Германии, однако, требуется изучение как минимум двух предметов. В ходе признания документов исходя из этих соображений принимается решение о мерах по повышению квалификации. Это может быть как дополнительное обучение по второму учебному предмету, а также и учебный адаптационный курс. Заявители проходят стажировку преподавания в государственной школе, сопровождаемую инструкторским педагогическим составом – это похоже на педагогическую практику немецких преподавателей.

Компетентным органом для оценки и признания иностранных дипломов должности учителя является:

**Министерство по вопросам образования и культуры земли Шлезвиг-Гольштейн**

Г-н Ломанн

Brunswiker Str. 16-22, 24105 Kiel

Тел.: (0431) 988-2439

Факс: (0431) 988-5888

Часы работы: вт.-чт. 10:00–12:00

### ***Общественная служба***

При устройстве на работу в Общественную службу государства, Федеральных Земель и коммун (администрация, полиция, органы власти, министерство и т. д.) отдел кадров учреждения-работодателя, как правило, самостоятельно связывается с Министерством по науке. Однако, соответствующее заключение о пригодности для государственной службы может быть дано непосредственно владельцу иностранного диплома в вышеназванном министерстве. Кандидаты обязаны иметь официальное разрешение на работу в соответствии с законом о пребывании.

### ***Социальные педагоги, социальные работники***

Компетентным органом для признания социальных педагогов и социальных работников является:

**Министерство науки, экономики и транспорта земли Шлезвиг-Гольштейн**

Отделение высшей школы VII 536

Düsternbrooker Weg 104, 24105 Kiel

Госпожа Ягст

тел.: (0431) 988 - 5858 факс: (0431) 988 – 6175858

Inga.jagst@wimi.landsh.de

Вы можете связаться с нами по телефону.

### ***Налоговый консультант***

Компетентный орган для проверки:

**Министерство финансов земли Шлезвиг-Гольштейн**

Düsternbrooker Weg 64  
24105 Kiel  
Руководитель реферата Кристиан Дрюгем Мюллер  
Тел.: (0431) 988-8932, Факс: (0431) 988-1663932  
stefan.studt@fimi.landsh.de

Ответственный за проведения экзамена:

После успешной проверки нужно стать "заказанным" консультантом, т.е. допущенным, прежде чем начать деятельность в качестве налогового консультанта. В Налоговой Палате Консультанта (Steuerberaterkammer) можно получить соответствующие бланки для „заявления для получения заказа в качестве налогового консультанта“ („Antrag auf Bestellung als Steuerberater/in“):

**Налоговая палата консультанта земли Шлезвиг-Гольштейн (KdöR)**

Hopfenstraße 2d, 24114 Kiel  
Телефон: (0431) 5 70 49-0      Факс: (0431) 5 70 49-10  
E-Mail: info@stbk-sh.de      Internet: <http://www.stbk-sh.de/>

## **Аудиторы**

Аудиторская палата Берлина проводит федерально-унифицированный экзамен для аудиторов и таким образом отвечает также за признание иностранных квалификаций.

**Аудиторская палата Берлина**

(Экспертный отдел по проведению федерально-унифицированного экзамена для аудиторов)  
Prüfungsstelle für das Wirtschaftsexamen bei der Wirtschaftsprüferkammer  
Rauchstraße 26, 10787 Berlin  
Тел.: (030) 72 61 61-0  
Контактное лицо: г-н Тюффер, Тел.: (030) 72 61 61-188  
E-Mail: [pruefungsstelle@wpk.de](mailto:pruefungsstelle@wpk.de) Интернет: [www.wpk.de](http://www.wpk.de)

### ***Психотерапевты-психологи, детские и подростковые психотерапевты***

Ответственные для выдачи профессионального разрешения и апробации:

Земельное ведомство социальных служб земли Шлезвиг-Гольштейн
Adolf-Westphal-Str. 4, 24143 Kiel
отделение III защита здоровья
Г-н Мыска
Тел.: (0431) 988 – 5565, Факс: (0431) 988 – 5416

### ***Аптекари***

Земельное ведомство социальных служб земли Шлезвиг-Гольштейн
Adolf-Westphal-Str. 4, 24143 Kiel
отделение III защита здоровья
Г-н Мюска
Тел.: (0431) 988 – 5565, Факс: (0431) 988 – 5416

### ***Педиатры, врачи-специалисты и стоматологи***

Иностранным врачам или стоматологам для работы в Германии необходимо разрешение (профессиональное разрешение) в соответствии с §10 Федерального распоряжения о медиках (Bundesärzteordnung, BAO) или в соответствии с §13 Закона о стоматологии (Gesetz über die Ausübung der Zahnheilkunde, ZHG).

Это разрешение могут получить ходатайствующие медики и стоматологи, которые могут подтвердить оконченное образование по медицинской/зубоврачебной профессии, и имеющих одну из следующих предпосылок, представленных в §10 абз. 3 BAO или в §13 абз. 3 ZHG:

неоспоримо признанные как персоны с правом на политическое убежище разрешение на постоянное место жительства в соответствии с §23 абз.2 закона о пребывании брак с немецкой/им гражданкой/гражданином постоянно проживающей/им в Германии, наличие гарантии предоставления прав гражданства, в том случае, если есть препятствие для предоставления прав гражданства, которые заявитель не может устранить самостоятельно.
--

Разрешение выдаётся с ограничением или на конкретное рабочее место, или, по меньшей мере, для Федеральной Земли Шлезвиг-Гольштейн. Оно выдается на

ограниченный период времени, как правило, на 2 года, и может продлеваться, если выше перечисленные предпосылки сохраняются.

К заявлению на апробацию или на разрешение прилагаются следующие документы:

1. Полная краткая биография с датой и подписью,
2. а) Свидетельство о рождении или выписка из семейной хроники родителей,  
б) свидетельство о браке или выписка из предусмотренной для брака семейной хроники,
3. а) Удостоверение личности,  
б) документ изгнанника и беженца или соответствующее удостоверение  
в) загранпаспорт с разрешением на проживание,  
г) документ о гражданстве (документ о получении гражданства и т.п.),  
д) документ о гражданстве или загранпаспорт немецкого супруга/немецкой супруги,  
е) регистрационное удостоверение (Meldebescheinigung),  
ж) регистрационное удостоверение супруга/супруги
4. Официальное свидетельство о благонадёжности (Führungszeugnis) с датой выдачи не больше одного месяца в момент подачи заявления
5. Личная расписка заявителя, об отсутствии против него иска в судебном порядке или расследования со стороны государственной прокуратуры
6. Медицинская справка с датой выдачи не больше одного месяца на момент подачи заявления, удостоверяющая, что заявитель не имеет ограничений для исполнения медицинской/зубоврачебной профессии
7. Документы о медицинском/зубоврачебном образовании и о профессиональной деятельности
  - а) диплом об окончании вуза
  - б) табель с отдельными дисциплинами и оценками
  - в) подтверждение о практическом образовании

- г) профессиональный допуск
  - д) актуальное подтверждение ответственного иностранного органа власти о неограничении и нелишении права исполнения медицинской/зубоврачебной профессии
  - е) Справки о прежней профессиональной деятельности (трудовая книжка)
8. Справка о принятии на работу
9. Сертификат языкового курса "Немецкий язык"

Документы нужно подавать в оригинале (копии сохраняйте!). Документы могут представляться также в официально или нотариально заверенной форме. К иностранным документам прилагаются их полные переводы. К переводам должны прилагаться оригиналы и или заверенные копии и переводы оригинальных документов или официально заверенных копий переводятся заказанными, присяжными переводчиками. Если переводы были сделаны за границей, просьба предоставить их легализацию немецкого дипломатического представительства (Legalisation).

Медицинские справки (пункт 6), которые не имеют печати врача или врачебной практики, не принимаются и будут возвращены. Для выдачи апробации и разрешения взывается пошлина.

Право на неограниченную (бессрочную) медицинскую деятельность в Германии имеют медики, сдавшие экзамен во Врачебной палате (Ärzttekammer). Предпосылкой для этого является наличие профессионального разрешения.

Медики должны подать заявление в Ведомство социальных служб Федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн (Landesamt für Gesundheit und Arbeitssicherheit des Landes Schleswig-Holstein, Adolf-Westphal-Str. 4, 24143 Kiel). Каждый случай рассматривается индивидуально ответственными сотрудниками. При положительном решении Вы получаете приглашение на экзамен. Экзамен проводится во Врачебной Палате земли Шлезвиг-Гольштейн (Ärzttekammer Schleswig-Holstein, Bismarckallee 8-12, 23795 Bad Segeberg).

**Земельное ведомство социальных служб земли Шлезвиг-Гольштейн**

Adolf-Westphal-Str. 4, 24143 Kiel

Отделение III защита здоровья

Г-жа Хаим, буквы А -L, Тел.: (0431) 988 -5572

Г-н Мыска, буквы М - Z ,Тел.: (0431) 988 -5565

**Компетентным органом для признания и проведения проверки стоматологов является стоматологическая палата.**

**Другие программы:**

### **AQUA/академическая программа фонда Otto Benecke Stiftung e.V.**

С 2006 года фонд Otto Benecke Stiftung e.V. (OBS) по поручению и за счет средств Федерального министерства по вопросам образования и исследования и Европейского социального фонда Европейского Сообщества проводит мероприятия квалификационного характера для безработных лиц с высшим образованием в рамках проекта AQUA (лица с высшим образованием выполняют требования для удовлетворения условий рынка труда). Проект постоянно расширяется с начала пилотной фазы 2006/2007, в которой сначала были опробованы четыре мероприятия для безработных лиц с наличием высшего образования и уже предлагает обширную программу мер, отдельную для каждой профессии - так называемые дополнения к учебе - для (последующего) вступления в профессиональную жизнь. Общеобразовательные программы направлены для лиц с высшим образованием, которые являлись или не являются мигрантами. Участие возможно независимо от возраста и типа полученного образования (профессиональное высшая школа, университет), от национальности и длительности нетрудоспособности.

На момент начала года 2009 были введены новые курсы программы по получению высшего образования из долгосрочной программы OBS для мигрантов с высшим образованием, которые нуждаются в Германии в специальной помощи для акклиматизации в проект AQUA и изданы под названием AQUA-миграция Эти изменения позволяют для мигрантов, которые получили свидетельство о высшем образовании, воспользоваться этим предложением.

Предполагается, что человек получает пособие по безработице (ALG I) или ALG II, которое остается за ним на весь период длительности этого мероприятия. В исключительных случаях также возможно участие без получения ALG.

### ***Кто получает финансовую помощь?***

Предложения адресуются всем – мигрантам и местным – лицам с высшим образованием, которые являются безработными.

### ***В чем может быть оказана помощь?***

Учебная программа предлагает вышеуказанным группам людей следующего рода помощь для профессионального роста:

- консультацию и профессиональную ориентацию
- языковые курсы (например, Профессиональные языковые курсы для экономистов, для учителей и научных работников, для инженеров и ученых из области естествознания),
- дополнительное обучение (например, строительное дело, производственный менеджмент безопасности, лазерная техника, медицина, микросистемная техника, общественные связи, туристический менеджмент)

### ***Прочая информация***

Подробную информацию по всей общеобразовательной программе от AQUA, касательно сроков и письменной подачи заявления выдается OBS в Бонне: горячая линия 0228/8163-600, электронный адрес [Aqua@obs-ev.de](mailto:Aqua@obs-ev.de), интернет [www.obs-ev.de/AQUA](http://www.obs-ev.de/AQUA). Бланки заявления можно загрузить через интернет.

## **5.5 Нерегламентируемые профессии**

Все другие профессии, получаемые в вузах, такие как физик, математик, германист, экономист, ученый-социолог и т. д. не регламентируются, т.е. для них не имеется официальных инструкций для работы по этой специальности и, таким образом, также отсутствует какой либо метод признания. Работать по специальности можно без наличия признания органа власти и на тех же самых условиях, как и для немецких граждан. Признание фактически находится у работодателя, который решает вопрос о принятии на работу и зарплате.

В зависимости от профессии имеет смысл всё же получить официальную оценку Вашей квалификации. Она может дать потенциальному работодателю, например, большую ясность о способностях претендента. По желанию ответственные

инстанции могут дать оценку соответствующего свидетельства об окончании вуза.

## Прочие практические указания

За справку об определении равноценности учёбы платится государственная пошлина, за исключением студентов, которые могут подтвердить, что они граждане стран ЕС или относятся к соответствующему кругу людей согласно закону Земли о принятии переселенцев, беженцев и мигрантов (LAufG). Для этой цели необходимо приложить копию документа в соответствии с § 15 Федерального закона об изгнанных и беженцах или похожий документ о статусе правомочного лица согласно закону (LAufG) (статус беженца). Не нужно прилагать какие бы то ни было регистрационные удостоверения или информацию о распределении. Справка должна быть выдана на имя ходатайствующего лица. Брак с гражданином или гражданкой ЕС или с вышеназванным правомочным лицом не освобождает от оплаты, пособие по безработице тоже не освобождает от оплаты. В случае предоставления гражданства процесс должен быть уже закончен.

Бланк счета присылается почтой, как правило, только с (частичным) подтверждением по завершению процесса. Оплата производится банковским переводом.

В среднем время обработки документов составляет от 6-ти до 7-ми месяцев. Проверка документов производится, как правило, внештатным органом заключения, поэтому на время обработки министерства не может оказывать влияние.

Не следует использовать какие либо обложки из пластика или папки при отправке по почте. Нужно обратить внимание на то, чтобы всегда указывался номер документа. Затребованные документы должны быть посланы в течение 6 месяцев, иначе процесс будет отложен.

При изменении имени после получения диплома нужно приложить свидетельство о браке. Вместо оригиналов нужно всегда присылать заверенные копии, так как документы по почте могут потеряться. Копии можно заверить в компетентном общинном управлении или ратуше. Копии, которые были сделаны за границей или переведённые документы необходимо заверить апостилем.

## 5.6 Прочие сведения

В руководстве для общего регулирования по признанию профессиональных квалификационных удостоверений ЕС даны ответы в понятной форме и на всех языках стран-членов на вопросы о признании регламентируемых профессий:

<http://europa.eu.int/youreurope/nav/de/citizens/home.html>

В Германии нет органов власти для признания документов о профессиональной квалификации на всей территории ФРГ. Однако, конференция министров образования является центральным отделением для иностранного образования. Здесь можно навести справки по всем вопросам о подаче заявления, признании, компетентных органов и т.д.

#### Центральное отделение иностранного образования (ZAB)

Секретариат конференции министров образования

Lennestraße 6, 53113 Bonn

Тел.: (0228) 501-352/-264

E-Mail: [zab@kmk.org](mailto:zab@kmk.org)

Интернет: [www.kmk.org](http://www.kmk.org)

Информационная система признания иностранных документов об образовании, сведений о двусторонних соглашениях, переводах и уровней образования, а также обзора образовательных учреждений многочисленных стран находится на: [www.anabin.de](http://www.anabin.de)

## 6 Признание степеней и дипломов

В этой главе речь идет об *академическом признании* профессий, которые приобретаются в процессе учёбы в институте и по которым выдается диплом. Эта форма признания необходима в том случае, если люди хотят продолжить начатую учёбу за границей в Германии или хотят пользоваться в Германии присвоенными им за границей академическими степенями. Признание академической степени в Германии автоматически не разрешает работать по профессии связанной со степенью. Сведения о *профессиональном признании* Вы найдёте в главе 5.

### 6.1 Основные принципы признания

Из-за сложности темы мы ссылаемся для получения текущей информации на следующую ссылку министерства науки, экономики и транспорта земли Шлезвиг-Гольштейн и там же изданную брошюру:

*Право на наличие иностранной академической степени, название профессии, имевшейся в зарубежном вузе и обозначений деятельности в вузе регулируется в земле Шлезвиг-Гольштейн согласно закону высшей школы, так называемым "общим разрешением", т.е. принципиально не требуется письменное согласие министерства. Исходя из большого числа аналогичных запросов по этой теме Вы можете найти в информационной брошюре Министерства науки базовые понятия юридического характера, а также*

*ответы на самые частые вопросы из этой области , доступной в актуальной формулировке в интернете по адресу [www.wissenschaft.schleswig-holstein.de](http://www.wissenschaft.schleswig-holstein.de). В левом верхнем шаблоне ввода данных (поиск по всему тексту) нужно вводить слово степень "Grade" или непосредственно щёлкнуть: [http://www.schleswig-holstein.de/Wissenschaft/DE/SpezielleThemen/auslandAbschluesseAkademGrade/auslandAbschluesseAkademGrade\\_\\_node.html\\_\\_nnn=true](http://www.schleswig-holstein.de/Wissenschaft/DE/SpezielleThemen/auslandAbschluesseAkademGrade/auslandAbschluesseAkademGrade__node.html__nnn=true)*

Брошюра называется: „Die Führung ausländischer akademischer Grade in Schleswig-Holstein“ (Право на наличие иностранных академических степеней в земле Шлезвиг-Гольштейн)

## Приложение

### Заверения и переводы документов

В большинстве случаев условием для признания иностранных квалификаций является наличие заверенных копий и переводов свидетельств и других документов, которые заверяются присяжными переводчиками. Для заверения и/или перевода документов заявители могут обратиться в следующие органы:

- заверенные копии *иностранных* документов получают в земле Шлезвиг-Гольштейн у нотариусов или в консульствах соответствующих стран.
- копии *немецких* документов заверяют в правовых учреждениях общин (Ordnungsämter) или ратушах (Rathäuser).
- аккредитованные присяжные переводчики в Шлезвиг-Гольштейне находятся в интернете на [www.landgericht-kiel.landsh.de](http://www.landgericht-kiel.landsh.de) или по адресу [www.dolmetschertreffen.de](http://www.dolmetschertreffen.de)

### Условие для оказания помощи при обучении в соответствии с Федеральным законом (Bafög)

Федеральный закон образования устанавливает возможности содействия для учёбы в вузе или школе:

#### §1 Основное положение

*Право на оказание помощи для получения индивидуального обучения, которое соответствует склонности, пригодности и успеваемости, имеется в соответствии с этим законом, если обучающийся не получает необходимых средства для существования и образования иным способом.*

Для мигрантов особенно важно выяснять, имеют ли они в принципе право на содействие согласно этому закону, т.к. для некоторых статусов пребывания действуют особые требования.

*Такие же одинаковые требования как и у немцев будут иметь в будущем иностранцы с разрешением на постоянное пребывание, с разрешением на пребывание согласно §§22, 23 абз. 1 или 2, 23а, 25 абз. 1, 2, 3, 4 предложение 2 или 5, §§28, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 38 абз. 1 Nr. 2 AufenthG и 104а, или согласно права долгосрочного пребывания в соответствии с FreizügG/EU.*

нововедения с 1.1.2009 года

После предварительного пребывания, составляющего минимум четыре года иностранцы с ограниченным согласием на пребывание, которые выполняют остальные (действует также для немцев) предпосылки для оказания помощи в образовании (например: наличие необходимости, возрастная граница, образование, для которого можно оказать помощь) могут получить помощь в соответствии с федеральным законом по оказании помощи для получения образования (BAföG).

*§ 8 абз. 2a BAföG: Иностранцы с ограниченным согласием на пребывание (§ 60 а закона о пребывании), которые имеют постоянное место пребывания за границей, оказание помощи для получения образования будет оказываться, если они по крайней мере **четыре** года без перерыва на правовой основе пребывали в федеративной земле с полученным разрешением или ограниченным согласием на пребывание.*

*Вопросы и ответы по этой теме Вы сможете найти по адресу: [www.das-neue-bafoeg.de](http://www.das-neue-bafoeg.de)*

Новшеством является тот факт, что также и оказание помощи при получении образования для имеющих ограниченное согласие на пребывание в соответствии с выше названными предпосылками согласно помощи в получении профессионального образования (BAB), § 63 IIa SGB III.

*Прочую информацию можно получить по адресу:*

[http://www.arbeitsagentur.de/nn\\_164814/Navigation/zentral/Veroeffentlichungen/Gesetze-Verordnungen/Gesetze-Verordnungen-Nav.html#d1.1](http://www.arbeitsagentur.de/nn_164814/Navigation/zentral/Veroeffentlichungen/Gesetze-Verordnungen/Gesetze-Verordnungen-Nav.html#d1.1)

*На основе имеющегося статуса также и в будущем не могут претендовать:*

*беженцы и иностранцы с временным пребыванием только для учёбы согласно (§ 16 f. AufenthG), иностранцы с ограниченным сроком на работу согласно (§ 18 ff. AufenthG), иностранцы с разрешением на пребывание согласно (§ 18 ff. AufenthG), предложение 1 или § 25 IVa AufenthG 5, а также граждане ЕС, которые не имеют право свободного перемещения как члены семьи, долгосрочного пребывания или на основе предыдущей работы, которая связана с полученным образованием. Тем не менее, они могут заявить о своих требованиях исходя из трудовой деятельности их родителей.*

Лица, исключённые от содействия по обучению согласно Федеральному закону (BAföG), не получают пособие по безработице (Arbeitslosengeld II), если они

учатся в вузе или получают образование, для получения которого возможно получить помощь на обучение согласно Федеральному закону . Однако, можно подать заявление на предоставление пособия по безработице (Arbeitslosengeld II) в качестве ссуды согласно §7 абз. 5 SGB II, если существует особый случай, бедственное положение. К тому же с 1-го января 2007 года для школьного и профессионального обучения (не для учёбы в вузе) согласно новому параграфу § 22 абз. 7 SGB II центра работы (Jobcenter/ARGE) придется нести дополнительные расходы по оплате за квартиру и отопления, если закон о содействии по обучению (BaföG) или пособие для профессионального обучения (BAB) в этом отношении не предусматривают достаточное пособие.

**Дальнейшие указания также касательно финансовой помощи в учебе для мигрантов согласно Федеральному закону о содействии обучению (BaföG) и новым положениям о пособии для профессионального обучения согласно SGB III и возможностям содействия согласно SGB II Вы найдёте по адресу [http://www.asyl.net/Magazin/12\\_2007b.htm](http://www.asyl.net/Magazin/12_2007b.htm)**

## **Информация общего характера касательно закона об оказании помощи для повышения квалификации (AFBG) "Meister-BAföG"**

"Meister-BAföG" существует с 1996 года. Уже благодаря. AFBG-закона об изменениях было значительно улучшено качество закона. Новый "Meister BAföG" вступил в силу с 01.07.2009 года и действует для мероприятий и разделов мероприятий, которые начинаются после этого момента времени.

Закон об оказании помощи для повышения квалификации (AFBG) - "Meister-BAföG"- обосновывает индивидуальное правовое притязание на получение помощи для профессионального повышения квалификации, то есть для мастерских курсов или других курсов с одинаковым типом окончания. За счет нового "Meister-BAföG" кроме возможности не возвращать частично заем, были созданы другие стимулы для успешного окончания и была проторена дорога в самостоятельную жизнь.

## **Изменения и исправления для беженцев и мигрантов:**

*Иностранцы, которые хотят повышать свою квалификацию и которые имеют долгосрочное пребывание или в течение долгого промежутка времени проживают в Германии и имеют перспективу для долгосрочного пребывания, в будущем также будут получать помощь согласно AFBG без привязки к предыдущему минимальному сроку трудоустройства.*

### **Личные предпосылки:**

*В принципе считается, что всем иностранцам, которые имеют разрешение на пребывание без ограничения по времени, разрешается получать помощь согласно Meister-BaföG . Иностранцам оказывается помощь только, если они перед началом мероприятия в общей сложности **три года** в стране*

- *пребывали*
- *постоянно были трудоустроены.*

В качестве наличия трудоустройства засчитывается также время получения профессионального образования (согласно ремесленному уставу или закону о профессиональном образовании).

### **Помощь оказывается:**

*1. Гражданам союза, у которых есть право на долгосрочное пребывание согласно закону о свободе передвижения / Европейского Сообщества, а также другим иностранцам, которые имеют разрешение для постоянного пребывания или имеют разрешение для долгосрочного пребывания в соответствии с законом о пребывании,*

*2. ....*

*6. Иностранцы, которые постоянно проживают в стране и которые признаны за пределами федеральной земли беженцами согласно соглашения о правовом положении беженцев от 28 июля 1951 года (BGBl. 1953 II S. 559) и имеют право находится в Федеративной Республике Германия не только временно.,*

*7. лица без гражданства согласно закона о правовом положении об иностранцах без гражданства в федеративной земле в соответствии с вестником федеральных законов часть III, номер 243-1, измененный в последний раз за счет статьи 7 закона от 30 июля 2004 года (BGBl I с. 1950).*

Другим иностранцам будет оказана помощь, если они постоянно имеют постоянное место жительства в стране и

- 1. разрешение на пребывание согласно §§ 22, 23 абз. 1 или 2, §§ 23а, 25 абз. 1 или 2, §§ 28, 37, 38 абз. 1 №. 2, § 104а или являются супругом/супругой или ребенком иностранца с разрешением на постоянное пребывание согласно § 30 или §§32 до 34 закона о пребывании*
- 2. разрешение на пребывание согласно § 25 абз. 3, 4 предложение 2 или абз. 5, § 31 закона о пребывании или супруг/супруга или ребенок иностранца имеет разрешение на пребывание , разрешение на пребывание согласно § 30 или §§ 32 до 34 закона о пребывании и без перерыва по крайней мере четыре года на*

*правой основе - находятся с разрешением или с ограниченным согласием на пребывание.*

Подробная информация касательно "Meister-BaföG" Вы сможете найти на следующей интернет - страничке:

[www.meister-bafoeg.info](http://www.meister-bafoeg.info)











[The main body of the page is blank white space.]

